

فاطنة عايدي / الصفحات: من 329 إلى 340

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

إشكالية تعدد ترجمة المصطلح النقدي الحديث والمعاصر إلى اللغة العربية -المصطلح السيميائي نموذجاً-

*The problem of multiplying the translation of the monetary term into Arabic
-The semiotic term is a model-*

الطالبة: فاطنة عايدي

أ.د. بن يوسف شتيح

جامعة عمّارثليجي - الأغواط (الجزائر)

f.aidi@lagh-univ.dz

تاريخ النشر: 2023/12/20

تاريخ القبول: 2023/12/09

تاريخ الإيداع: 2023/11/20

الملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى تصوير جانب من جوانب الإشكالية المصطلحية التي يتخبط فيها الدرس النقدي العربي، ألا وهي إشكالية تعدد ترجمات المصطلح النقدي الواحد، فوضع مقابلات مترجمة وبأعداد هائلة للمصطلح الواحد إلى الدرس النقدي العربي، من شأنه أن يفضي إلى سوء الفهم وإرباك للباحثين، وإلى خلخلة المنظومة النقدية العربية، الأمر الذي يستدعي التساؤل عن أسباب هذا التعدد، وعن الترجمة الأقرب للمصطلح والأجدر للاستعمال، وما إن كان بالإمكان قبول هذا التعدد في ترجمة المصطلح الذي لا يصح معه الترادف، ولا المشترك اللفظي كما هو الحال في اللغة العادية العامة، لذا وفي ظل هذا الوضع المتأزم الذي ينعكس سلباً على التحصيل العلمي والتواصل السليم بين مختلف المشتغلين في الحقل النقدي العربي، وفي باقي الحقول المعرفية كذلك. اخترنا عرض نماذج من هذا التعدد الترجمي للمصطلح السيميائي الذي يعدّ من بين الحقول النقدية الأكثر تداولاً لدى النقاد المعاصرين في تحليل النصوص والخطابات، انطلاقاً من منظومة اصطلاحية خاصة، متبعين المنهج الوصفي الاستقرائي بالإضافة إلى المنهج النقدي في بعض من جوانب هذه الدراسة. والتي أفضت إلى جملة من التوصيات في تلافي مثل هذه المآزق لقضايا المصطلح الذي يعد ركيزة من ركائز المعرفة العلمية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة; ترجمة المصطلح; المصطلح النقدي; تعدد الترجمة; المصطلح السيميائي.

Abstract :

This study aims to depict one aspect of the terminological problem in which the Arab monetary lesson is engaged. This is a problem with the multiplicity of translations of the single monetary term, creating translated interviews and enormous numbers of the term coming to the Arab monetary lesson. would lead to misunderstandings and confusion for researchers, and would pose questions about the causes of this multiplicity and about the closest and most worthwhile translation of the term. and whether this multiplicity can be accepted in the translation of a term that is neither synonymous nor verbal common as in the natural language, In view of this crisis situation, which has a negative impact on scientific attainment and proper communication between the various operators in the Arab monetary field, as well as in other fields of knowledge. We have chosen to display models of this translational multiplicity of the semiotic term, which is among the most widely circulated monetary fields of contemporary critics in the analysis of texts and speeches. From a special denomination system, we have also detected errors in the wording of translation for some semiotic field terminology into Arabic. approach, following the descriptive and extrapolator y curriculum as well as the critical curriculum in

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخير-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م
some aspects of the study, which led to a number of recommendations in avoiding such impasses on the issues of the term, which is a pillar of scientific knowledge.

Keywords: translation; translation of the term ; monetary term; multiple translation ; The semiotic term.

مقدمة:

تحفل الدّراسات النّقدية العربيّة الحديثة بالمصطلحات المترجمة، والتي يظلّ كثير منها بحاجة إلى ضبط وتوحيد من أجل الخروج من فوضى الاصطلاح، ولن يتأتى هذا إلا من خلال الوعي بأهمية وخطر الدّراسة المصطلحية والاهتمام بها، إذ هي ضرورة ملحة أوجبتها الحاجة إلى تقريب سبل التواصل بين المتخصصين وغير المتخصصين من النّقاد العرب وتمتين أسباب الائتلاف بينهم.

إن تعدّد ترجمة المصطلح الواحد هي من بين أبرز إشكاليات الدّرس النّقدي العربي الحديث والمعاصر، والذي ظهر في مختلف المناهج الغربيّة التي استوردها واعتمدها، ومن بينها المنهج السّيميائي الذي اتّسمت مسيرته بالتّطور المتنامي والمتسارع في تناول أدواته و منهجيته لتفسير ودراسة سلوك العلامات من خلال منظومته الاصطلاحية التي تشهد تعدّدا هائلا في ترجمة بعض مصطلحاته. وانطلاقا من هذا، حاولنا من خلال هذه الدّراسة الخوض في جوانب الموضوع.

أهميّة البحث: تكمن أهميّة هذه الدّراسة في تصوير وضع التعدد التّرجمي للمصطلح النّقدي الواحد، والمصطلح السّيميائي نموذجا، وأسباب هذا التعدد الذي يفضي إلى استعمالات مختلفة لهذا المصطلح أو ذاك، مما ينبّه إلى مزيد من الوعي بالخطورة المترتبة عن هذا الواقع وانعكاساته على المستوى المعرفي العلمي التّواصلي.

أسئلة البحث: تولّدت هذه الدّراسة من جملة التّساؤلات الآتية:

ماهي أسباب ونتائج تعدّد ترجمة المصطلح النّقدي الواحد إلى اللغة العربيّة؟ وما تجلّيات ذلك على مستوى المصطلح السّيميائي؟ وكيف يمكن تجاوز تكاثر المصطلحات المترجمة وحشدها بشكل عام، ومن ثم المصطلحات السّيميائية ركيزة الدرس السّيميائي العالمي والعربي؟

منهج البحث: عبر مراحل هذه الدّراسة تم اعتماد المنهج الوصفي و الاستقرائي من تجميع للمصادر المتعلقة بالموضوع.

1/ قراءة في المصطلحات المفاتيح:

أ- في التّرجمة: تتراوح وظائف اللّغة من مجرد التّخاطب وحصول إفادته، إلى نقل واكتساب المعرفة المتخصّصة، وأهم وظائف اللّغة هي تبليغها للأفكار وتأثيرها في النفوس واحتوائها للمخزون الثّقافي - التّراثي لمتكلميها، ومن هنا تظهر أهميّة اللّغة بالنّسبة للتّرجمة، لتصبح النّاقلة للمعرفة إن تمّ استغلال مواردها بشكل جيّد¹، إذ إن من بين المفاهيم التي لا يجب إغفالها، هي أنّه ليس كل نقل ما من لغة الى أخرى يعدّ ترجمة، فللنّقل قواعد معيّنة وأطر يجب مراعاتها، وإلا

فاطمة عايدي / الصفحات: من 329 إلى: 340

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

فما تُرجم يفقد الحق في تسميته ترجمة²، وجدير بالذكر أن هناك تصوّرات هامة ترى وجوب التوقف عن عد الترجمة كعملية على اللغات، والنظر إليها كعملية على اللغة التعبيرية، والتي تؤدي إلى جعل الترجمة ظاهرة أكثر اتساعاً مما اتفق على تسميته اعتيادياً ترجمة، وذلك لاشتمالها على الوقائع التواصلية بإعادة صياغة (معلومة) في شفرة لغوية بواسطة شفرة لغوية مختلفة³، وهو ما عبّر عنه بأنّها عملية نقل لصورة ذهنية أو حديث بما يحمله من معانٍ وإيحاءات وملابسات، بحيث تكون معبرة بدقة عن ما جاء في الأصل⁴، والذي يحمل سمات منغرسه متجاوزاً الجانب اللساني إلى سياقات تاريخية وثقافية ومجتمعية ونفسية تؤثر في (سياسات) المترجم واختياره للمكافئات في عملية الترجمة⁵، وعليه لم تعد الترجمة هوية لبعض الأفراد يمارسونها وفقاً لمزاجهم أو لميولهم، وإنما هي واجب من واجبات الدولة الحديثة لنقل علوم الأمم وتقنياتها، ولرقي الأمة وتقدمها، لذلك نجد الدول المتقدمة تضع خططا واضحة تشمل إعداد المترجمين وتدريبهم والعناية بهم⁶، إذ للترجمة دور هام نتيجة التعددية اللغوية الهائلة وذلك في كونها قناة هامة ورئيسية للتثاقف والتواصل بين مختلف الأمم والثقافات⁷.

ب- ترجمة المصطلح:

1. أولاً: تشير العودة إلى سائر المعجمات العربية إلى أن مادة (مصطلح) و(اصطلاح) لا تخرج عن دائرة مفاهيم المصالحة والاتفاق، والمواضعة، والتعارف، والسلم وكل ما يناقض الخلاف والفساد، وفي اللغات الأوروبية يتقارب نطق ورسم هذا المفهوم فهو في الفرنسية (terme)، والانجليزية (term)، والاسبانية (termino)، والبرتغالية (termo)، والاطالية (termine)، ويعود اشتقاقهما إلى الجذر اللاتيني (terminus) أي النهاية أو الحد أو المدى⁸، وقد اختص المصطلح ليدل على مفهوم علمي محدد اتفق عليه من قبل أصحاب تخصص ما⁹، إذ ما "يميز العلوم بعضها عن بعض هو اختلاف مصطلحاتها ودقتها. وبتخصيص المصطلح ودقته تستطيع المعرفة أن تتحدد وتتمكّن من التطور بصورة سريعة وبشكل فعال. والمصطلح بهذا المعنى علامة دالة محدّدة لحقل معرفي معين"¹⁰؛ لذلك فوجود العلم مرهون بمقولات، والمقولات بمفاهيم، والمفاهيم بمصطلحات، والتي تعدّ مفاتيح لبوابات المعارف وعتبات لمداخل العلوم، وبها تحصل مراجعة العلوم بين أهلها إن هي انتظمت انتظاماً شفافاً وفق تمثيل لسانی للمتصورات المعرفية¹¹ وهذا يجب أن يكون طالب العلم على دراية وتفهم وتصوّر صحيح للجهاز الاصطلاحي لأي علم يريد الاشتغال به، فالمصطلح مهم في تحصيل العلوم لأنه يحدّد قصد الباحث أو المجادل، كما بإمكانه "الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم، والتّمكن من انتظامها في قالب لفظي يمتلك قوّة تجميعيّة وتكثيفيّة لما قد يبدو مشتّتاً في التّصور"¹²، فللمصطلح تأثيرات نادراً ما يقدر الناس أبعادها أو يولونها من الاهتمام ما تستحقه.

ولأهمية المصطلح البالغة أفرد له تخصص لدراسته والعناية به، إلا أنه في الدراسات العربية تستخدم عدّة مترادفات لتدلّ على دراسة المصطلح وتوثيقه منها: علم المصطلحات، علم الاصطلاح، المصطلحية، علم المصطلح، المصطلحاتية... إلخ، في حين أن الدراسات الغربية الحديثة تفرّق بين فرعين لدراسة المصطلح فالأول (terminology/

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

terminologie) يعنى بعلاقة المفاهيم العلمية بالمصطلحات اللغوية، وأما الثاني (terminographie) فيختص بتوثيق المصطلحات ومصادرها وما تعلق بها من معلومات في شكل معاجم مختصة¹³.

- ومن المهم هنا أن ندرج مقاييس وقواعد صياغة المصطلحات كما تقدمت بها منظمة الإيزو (وثيقة R707):
- وجوب اقتران المصطلح بالمفهوم بشكل مباشر مع التعبير عنه بوضوح.
- وجوب إخضاع بناء المصطلح للنماذج المعجمية في اللغة.
- وجوب انسجام بناء المصطلح مع القواعد العامة لبناء الكلمة.
- وجوب أحادية المعنى للمصطلحات بأن لا تكون له مرادفات ولا مشتركات لفظية.
- وجوب استقلال معنى المصطلح عن السياق.
- خلو المصطلح من الإبهام ومن المعلومات الغير ضرورية و بأن يكون دقيقا محددا¹⁴.

ثانياً: ترجمة المصطلح هي القدرة على توليد وصياغة مصطلح مكافئ في اللغة المستهدفة¹⁵، وهنا نقف أمام اختصاصين يقع الأول ضمن علم اللغة في صياغة المصطلح الذي يتطلب معرفة بطرق النحت والتكوين والاشتقاق.. إلخ، و أما الثاني ففي نقل هذا المصطلح من لغة إلى أخرى و الذي يقع ضمن مجال علم الترجمة (Traductologie)¹⁶، وعليه فإن الأمر لا يتعلق بمجرد مسألة توسيع معجم اللغة المنقول إليها، بإضافة لائحة جديدة من المصطلحات بكيفية أو بأخرى على أنها تحيل إلى مفاهيم علمية عبر حامل لغوي آخر لينخرط ناقلوها بدرجة أو بأخرى في سوق تبادلها. إن الأمر يتعلق بدرجة أولى بنقل مضامين علمية وتأسيسها في فضاء اللغة المستقبلة¹⁷، ويكون عمل المترجم بذلك عملاً مضاعفاً، يتسم بالصعوبة والتعقيد، وفي حاجة إلى درجة عالية من الكفاءة والدقة في ترجمة المصطلحات، خاصة إذا ما علمنا أن "كل مصطلح لا يُدرك إلا من خلال موقعه داخل تصوّر نظري، يمنحه مشروعية الوجود والاشتغال، فنقل المصطلح هو نقل لهذا التصور"¹⁸.

ج- المصطلح النقدي: لا يختلف (المصطلح النقدي) عن مفهوم مصطلح (النقد) إلا من خلال الحقل المعرفي، الذي يحدد خصوصيته المفهومية، وذلك لارتباطه بمجال التنظير والتحليل في النص الأدبي، ومن بين المفاهيم التي تناولت المصطلح النقدي هو أنه نسق فكري مترابط، يُبحث من خلاله عملية الإبداع الفني، وعلى ضوءه تختبر طبيعة الأعمال الفنية وسيكولوجية مبدعها، والعناصر المُشكلة لذوقه، وعليه فإن حقيقة المصطلح النقدي تتمثل في تلك المفاهيم والمصطلحات التي تبحث وتعين في التعامل مع النصوص الأدبية على اختلافها، وذلك من أجل دراسة صحيحة وشاملة بدرجة كبيرة، إذا ما تمّ توظيف المصطلحات النقدية توظيفاً ناجحاً من شأنه تسهيل عملية الاستيعاب السلسة للمتلقي¹⁹ الذي عليه الاطلاع على الإصدارات المختلفة كالمعاجم العامة، والموسوعات المتخصصة، والكتب النظرية والتطبيقية، كي يلمّ بالمفاهيم الاصطلاحية النقدية، ويكتشف استراتيجيات الباحثين وأهدافهم، ولتتعامل معها وفق دلالاتها من أجل ارتقاء القراءة إلى مراتب الموضوعية والعلمية²⁰.

د. تعدد الترجمة: يشير هذا التعدد في الترجمة إلى مسارين هما:

- 1- نقل المحتوى اللغوي من لغة المصدر إلى لغات متعددة، كأن يُترجم من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، وكذا الانجليزية والاسبانية... وهكذا تتعدد ترجماته من حيث عدد اللغات التي نقل إليها هذا المحتوى اللغوي أو ذاك.
 - 2- نقل المحتوى اللغوي من لغته المصدر إلى لغة هدف وبعده أوجه، أي وجود مقابلات عديدة في اللغة المُستقبلة للدلالة على المعطى اللغوي الواحد.
- إنّ قابلية المحتوى اللغوي لترجمات متعددة له مصوغات أشار إليها خبراء الترجمة، والمتمثلة في حقائق أبرزها الآتي:

- لا وجود لترجمة كاملة أو مثالية أو نهائية، لأن المترجم في سعي دائم لتوسيع آفاق معرفته وتحسين وسائل تعبيره، واقتفاء آثار الحقائق والكلمات بشكل مستمر²¹، وهنا إشارة إلى مسألة التأويل في الترجمة "فغالبا ما يحدث أنّ الكلام نفسه إذا نطق به وكتب داخل اللغة الأم، يكون في حاجة إلى تأويل، وبالتالي فإنّ هناك بالضرورة ترجمة، وذلك داخل اللغة الأم ذاتها، ولعل هذا ما يبرّر وجود القواميس التي لا تنقل لغة إلى أخرى وإنما تترجم اللغة ذاتها، ما يشكل جوهر الترجمة، إذن ليس كونها حركة بين اللغات، وإنما كونها تأويلا"²².
- تتعرض البلاغات اللغوية التي تشكّل مدلولات الرسائل اللغوية إلى ترجمات متعددة وذلك وفقا للشروط التي تصدر فيها، أي أن معناها يرتبط ارتباطاً وثيقاً مع شروط إصدارها²³، ومن بينها مدى امتلاك المترجم للكفاءة الترجميّة، والتي تتألف من كفاءة لغوية بالإضافة إلى مقدرة على التحويل والتغيير والاستبدال، وكذا الكفاءة الثقافية الحضارية، التي يفترض إليها العديد من ثنائيي اللغة وتمنعهم من أن يكونوا مترجمين²⁴.
- هناك أكثر من طريقة لنقل فكرة ما في كل لغة، إذ إن الترجمة الاحترافية ليست مسألة نقل حرفي من لغة إلى أخرى²⁵.

هـ- المصطلح السيميائي: يعدّ المصطلح السيميائي واحد من المصطلحات التي ولجت إلى الدراسات العربية في العصر الحديث، وذلك نتيجة الاحتكاك بالنقد الأدبي العالمي، والرغبة في تجاوز المفاهيم التقليدية التي سادت النقد القديم إلى مفاهيم حديثة تنفتح على آفاق المعرفة العلمية²⁶، ومن بين هذه المصطلحات التي تزخر بها السيميائيات: سمة، سيميائية، نص وتناس، تشاكل وتباين، بنية وبنويّة وشعريّة، لغة، تفكيكية، قراءة، قراءة القراءة، وكتابة وتأويل وتأويليّة، وخطاب وسواها من المصطلحات الأخرى، التي أتت إلى النقد العربي المعاصر سواء عن طريق الترجمة أم التعريب.

2/واقع تعدد البدائل الترجميّة العربيّة للمصطلح النقدي الحديث وأسبابه: على الرغم من تداول الكتابات النقدية العربيّة لترجمات للمصطلح الوافد تعكس المفهوم بوضوح نسبي، إلا أنّها في مواضع عديدة أكثر تقديم مقابلات للمفهوم الواحد، إذ تمّ إحصاء ترجمة الكثير من المصطلحات بما يتجاوز عشرين مقابلا عربيا، ما أدى إلى رفع عقيرة البعض ممن بحثوا في هذه الإشكالية ناعين على الجهات المتخصصة انغلاقها على ذاتها، ومنادين بالتنسيق والتوحيد

لهول هذا الرّكام الاصطلاحي العربي المكّس، إذ ينعكس بداية على المصطلح الذي يتراوح بين الاقتراب من المفهوم المركزي حيناً، ونأيه عنه حيناً آخر، وعلى الرّغم من الطّاقة الدّاتيّة للغة العربيّة وغناها المعجمي الخلاق، إلا أن تعدّد البدائل المصطلحية بشكل خاص يسبب التّعمية والإرباك من تعدّد بلا فوارق دلاليّة²⁷، وهو أمر مردود مرفوض في داخل المنهج النّقدي الواحد شأنه في ذلك شأن سائر المناهج والنّظريات العلميّة، والتي تقتضي مصطلحات جيّدة تفي بشرطين هما:

- تمثّل كل مفهوم علمي بمصطلح مستقل.

- للمفهوم العلمي الواحد مصطلح واحد²⁸.

لكنّنا لا نجد هذه المصطلحات النّموزجية والمتوفرة على هذين الشّرتين في الدّرس النّقدي العربي الحديث، بل نجد ما يزيد من تأزّم للوضع المصطلحي المتعدّد، وذلك على مستوى المترجم الواحد عندما يضع أكثر من مقابل عربي للمفهوم الواحد، ومثال ذلك ما صدر عن أحمد مختار عمر الذي راجع بين خمسة بدائل اصطلاحية في ترجمته لمفهوم (colocation) ب(الرّصف) و(النّظم) و(توافق الوقوع) في مؤلف، ثم هو في مؤلف آخر يجعل (التّضام) و(التّصاحب المنتظم) مقابلين للمصطلح ذاته، فمثل هذا الصّنيع قد يأتي لجدة المصطلحات الوافدة التي لم ترتسم أبعادها المفهومية في الدّراسات النّقديّة العربيّة حين ترجمتها، وأن التّراكم المعرفي ونضجه قد يجعل بعض المترجمين يعدّلون عن ترجماتهم السّابقة²⁹.

وإجمالاً يمكن حصر أبرز أسباب تعدّد ترجمة المصطلح إلى اللغة العربيّة في الآتي:

1-تعدّد جهات ترجمة المصطلح: من لجان ومنظّمات الترجمة وكذا الجهود الفرديّة.

2-اختلاف طرائق الترجمة ومستوياتها: كأن يعتمد البعض على الترجمة الحرفيّة، والبعض الآخر على الترجمة الحرّة، واختلاف الكفاءة الترجّمية للمترجمين، لتكون النّتيجة وجود ترجمات مختلفة للمفهوم الواحد.

3- تباين لغة المصدر: إذ عادةً ما تنطلق دول المشرق العربي من اللغة الانجليزية، في حين تتخذ دول المغرب العربي اللغة الفرنسيّة منطلقاً لوضع المصطلحات العربيّة.

4-ثراء اللغة العربيّة بالمترادفات وأشباه المترادفات: فالمصطلح الأجنبي الواحد قد يترجم بألفاظ متعدّدة تحمل مدلولات متقاربة.

5- ازدواجية المصطلح في لغة المصدر: بحيث تنقل تلك الازدواجية إلى اللغة العربيّة ليترجم مصطلحان مترادفان بلفظين عربيين مختلفين³⁰.

3/مسرد لنماذج تعدّد البدائل المترجمة إلى اللغة العربيّة لبعض المصطلحات السيميائية:

أ-مصطلح (sémiologie):

تعدّد الترجمة	اسم المترجم	المرجع
-سيمياء	بسّام بركة	-معجم اللّسانية:186.

فاطنة عايدي / الصفحات: من 329 إلى: 340

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

-سيامة		-معجم اللسانية:186.
-علم السيمانتيك -دراسة المعنى في حالة -سكرونية	تمام حسان	-أورده الحمزاوي في (المصطلحات اللغوية الحديثة)، ص262. -نفسه، ص263.
-سيمولوجيا -سيمولوجية -علم العلامات	سعيد علوش	معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، ص:71 -نفسه. -نفسه، ص155.
-علم العلامات -العلاميّة	عبد السلام المسدي	-الأسلوبية والأسلوب:182 -قاموس اللسانيات:186
-السماتيّة -علم السيمولوجيا	عبد العزيز بن عبد الله	-(اللسان العربي)، ع 1985، 23، ص166. -نفسه.
-سامولوجيا/علم العلاقات	محمود السّعران	أورده الحمزاوي، سابق، ص 262.

المصدر: بالاعتماد على (وغليسي، مناهج النقد الأدبي مفاهيمها وأسسها، تاريخها وروادها، وتطبيقاتها العربية، 2007، صفحة 101، 102، 103)³¹.

ب-مصطلح (Sémiotique):

تعدد الترجمة	اسم المترجم	المرجع
-الدلالية -علم الدلالة	سامي سويدان	-في دلالية القصص وشعرية السرد:27، 11، 32، 39، 64. -نفسه ص: 11، 15، 17، 68.
-سيمائيات -سيمياء	سعيد بنكراد	-ترجمة كتاب (التأويل بين السيميائيات و التفكيكية) -نقلا عن (المصطلح النقدي للمسدي:109
-سيمياء -علم السيمياء	عادل فاخوري	-علم الدلالة عند العرب:70. -نفسه:05.
-سيمائيّة -العلاميّة	عبد السلام المسدي	-قاموس اللسانيات:186. -الأسلوبية والأسلوب:181.
-سيمائيّة -سيمائيّة	عبد الملك مرتاض	-قراءة النص:333/ التحليل السيميائي للخطاب الشعري:08. -تجليات الحداثة، ع02، 1993، ص09.

فاطنة عايدي / الصفحات: من 329 إلى: 340

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

-سيمياثيات		-تجليات الحداثة، ع 04، يونيو 1996، ص 23.
-السيميويتيكا		-تجليات الحداثة(ع 02، 1993): 15، 17.
-السيميويتيكية		-النص الأدبي من أين و إلى أين: 21.
-الإشارية		-نفسه.
-سيمياثيات	محمد مفتاح	-تحليل الخطاب الشعري: 07.
-سيمياء		-في سيمياء الشعر القديم.
-السيميوطيقا		-تحليل الخطاب الشعري: 10.

المصدر: اعتمادا على (وغليسي، مناهج النقد الأدبي مفاهيمها وأسسها، تاريخها و روادها، وتطبيقاتها العربية، 2007، صفحة 104، 105، 106، 107).³²

ب-مصطلح (Intertextualité):

المترجم	المقابل العربي
أحمد المديني- جابر عصفور- حسن خمري- سعيد علوش- سعيد يقطين- شكري عزيز الماضي- عبد السلام المسدي- لطيف زيتوني- مجدي أحمد توفيق- محمد عبد المطلب- محمد عناني- محمد مفتاح	تناص
عشراتي سليمان	التناصية
سامي سويدان- شكري المبخوت- عبد الرحمن أيوب- عبد الوهاب علوب- محمد بنيس	التداخل النصي
عبد الله الغدامي	مداخلة نصوية/ النصوص المتداخلة
مجدي أحمد توفيق	تفاعل النصوص
يوسف وغليسي	تناسخ النصوص/ التناسخ النصي
جابر عصفور	التضمين
عبد العزيز حمودة	البنصية

المصدر: (أحمد يوسف، إشكالات المصطلح السيميائي، الصفحات 142-143)³³

خاتمة: نخلص مما سبق إلى النتائج الآتية:

- للترجمة دور فاعل في صناعة المصطلحات النقدية، واستجلاب ما يسدّ حاجات النّقد العربي من مصطلحات مواكبة للتّطورات الحاصلة في المشهد النّقدي العالمي.
- الإقرار بأن المصطلح النقدي العربي الحديث بعامة والمصطلح السيميائي بخاصة، يعتوره النقص وكثير من الارتباك.
- لابد لصياغة المصطلح النّقدي العربي المترجم أن يكون أحادي المعنى والاستعمال.

توصيات ومقترحات:

- حثّ المؤسسات الثقافية العربية وهيئات الترجمة والمجامع العلميّة والمراكز الجامعية لمزيد من الجهود في صناعة المعاجم المصطلحية المتخصصة، و في استعمال مشترك لمعجم اصطلاحي موحد لمصطلحات النّقد العربي.
- ضرورة المزامنة الترجمة للمصطلحات الأجنبية وعدم تحيينها، وفقا لاستراتيجية واضحة ومؤسسية تجمع خبراء في الترجمة وعلوم اللغة المختلفة (كالمعجمية واللّسانيات وغيرها)، ثم العمل على نشر هذه المصطلحات المترجمة بالتنسيق مع كل الجهات المعنية من مجامع اللغة وهيئات الترجمة والجهات الأكاديمية، بإنشاء منصة أو مكتب إعلامي للتشديد على توظيفها الموحد.
- عقد المزيد من الملتقيات العلمية، والندوات الدّراسية، في مجال الإشكالية الاصطلاحية النقدية العربية، وسبل تجاوزها لتحسيس أكبر للفئات المهتمة بالنّقد العربي وبخطورة المسألة الاصطلاحية.

قائمة المراجع:

- 1- أحمد إبراهيم، سرّ الترجمة و هاجس التأويل، ضمن كتاب التأويل و الترجمة مقاربات لآليات الفهم والتفسير، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 2009.
- 2- أحمد بو حسن، مدخل إلى علم المصطلح، المصطلح و نقد النقد العربي الحديث، مجلة الفكر العربي المعاصر، بيروت، العدد 60/61، كانون الثاني شباط 1989.
- 3- أحمد يوسف، إشكالات المصطلح السيميائي، ضمن كتاب المصطلح بين المعيارية و النّسقية مشروع قاعدة الاصطلاح العربي المؤد، منشورات معهد الدّراسات و الأبحاث للتّعريب، الرّباط - المغرب، د.ط، 2006.
- 4- بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، تر: حسن غزالة، منشورات دار و مكتبة الهلال، بيروت- لبنان ، ط1، 2006.
- 5- تركي المغيظ، الترجمة بين التعددية اللغوية و التنميط الثقافي، ضمن كتاب الترجمة بين تجليات اللغة وفاعلية الثقافة، السيّاب للطباعة و النّشر و التّوزيع و الترجمة، لندن، ط1، 2013.

- 6- دانييل جيل، الترجمة فهمها وتعلمها، تر: محمد أحمد طجو، النشر العلمي و المطابع، جامعة الملك سعود، الرياض - المملكة العربية السعودية، د.ط، 2009.
- 7- سعيد بنكراد، المصطلح السيميائي - الأساس المعرفي و البعد التطبيقي-، أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب و العلوم الإنسانية، كلية العلوم الإنسانية، مكناس، 2000.
- 8- سمير الشيخ، الثقافة و الترجمة، دار الفرابي، بيروت، ط1، 2010.
- 9- عبد القادر سلامي، الترجمة في ضوء رؤية العالم و ثقافة النص، ضمن كتاب الترجمة بين تجليات اللغة وفاعلية الثقافة، السياب للطباعة و النشر و التوزيع و الترجمة، لندن، ط1، 2013.
- 10- عبد الله خضر حمد، المصطلح النقدي البلاغي عند الفلاسفة المسلمين (دراسة تأصيلية نقدية) ، دار القلم للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت ، ط1، 2021.
- 11-عبدہ مختار موسى، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر و التوزيع، عمان، ط1، 2012.
- 12-علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط1، 2008.
- 13-علي خذري، سرديات الخطاب النقدي في الشعرية العربية، دار غيداء للنشر و التوزيع، عمان - الأردن، ط1، 2016.
- 14-فتيحة بن صالح، إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني - دراسة تطبيقية -، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2017.
- 15-كاظم خلف العلي و طلابه، موضوعات في الترجمة، المركز العراقي للترجمة و النشر، أربيل، ط1، 2019.
- 16-لواء عبد المحسن عطية، المصاحبة المعجمية المفهوم، الأنماط ، و الوظائف بين الموروث العربي و المنجز اللساني، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، ط1، 2018.
- 17-محمد الديداوي، الترجمة و التعريب بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط1، 2002.
- 18-محمد المدلاوي، المصطلح الصوتي عند ابن جني ما بين الانطبائية و الصرامة الصوتية، يوم دراسي: قضية التعريف في الدراسات المصطلحية الحديثة، منشورات كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة محمد الأول، وجدة، 1998.
- 19-موريس برغنيه، الأسس اللغوية الاجتماعية للترجمة، تر: مروان أسبر، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ط1، 2018.
- 20-مولاي علي بو خاتم، مصطلحات النقد العربي السيماءوي الإشكالية و الأصول و الامتداد، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق - سوريا، ط1، 2005.
- 21-يوسف و غليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة، ط1، 2008.

فاطنة عايدي / الصفحات: من 329 إلى 340

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

22- يوسف و غليسي، مناهج النقد الأدبي مفاهيمها و أسسها تاريخها و روادها و تطبيقاتها العربية، جسر للنشر والتوزيع، المحمدية- الجزائر، ط1، 2007.

هوامش البحث

- ¹ - محمد الديداوي، الترجمة و التعريب بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط2002، ص 15.
- ² - عبد القادر سلامي، الترجمة في ضوء رؤية العالم و ثقافة النص، ضمن كتاب الترجمة بين تجليات اللغة و فاعلية الثقافة، السياب للطباعة و النشر و التوزيع و الترجمة، لندن، ط1، 2013، ص 147.
- ³ - مورييس برغنييه، الأسس اللغوية الاجتماعية للترجمة، تر: مروان أسبر، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ط2018، ص 49.
- ⁴ - عبده مختار موسى، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر و التوزيع، عمان، ط1، 2012، ص 05.
- ⁵ - سمير الشيخ، الثقافة و الترجمة، دار الفراي، بيروت، ط1، 2010، ص 20.
- ⁶ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط1، 2008، ص 140.
- ⁷ - تركي المغييض، الترجمة بين التعددية اللغوية و التنميط الثقافي، ضمن كتاب الترجمة بين تجليات اللغة و فاعلية الثقافة، مرجع سابق، ص 80.
- ⁸ - يوسف و غليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة، ط1، 2008، ص 22.
- ⁹ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مرجع سابق، ص 300.
- ¹⁰ - أحمد بو حسن، مدخل إلى علم المصطلح، المصطلح و نقد النقد العربي الحديث، مجلة الفكر العربي المعاصر، بيروت، العدد 61/60، كانون الثاني شباط 1989، ص 84.
- ¹¹ - أحمد يوسف، إشكالات المصطلح السيميائي، ضمن كتاب المصطلح بين المعيارية و النسقية مشروع قاعدة الاصطلاح العربي المولّد، منشورات معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط - المغرب، د.ط، 2006، ص 115.
- ¹² - أحمد بو حسن، مدخل إلى علم المصطلح، المصطلح و نقد النقد العربي الحديث، مرجع سابق، ص 84.
- ¹³ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مرجع سابق، ص 301.
- ¹⁴ - خالد الأشهب المصطلح: مقارنة جديدة، ضمن كتاب المصطلح بين المعيارية و النسقية مشروع قاعدة الاصطلاح العربي المولّد، مرجع سابق، ص 34.
- ¹⁵ - فتيحة بن صالح، إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني - دراسة تطبيقية -، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2017، ص 38.
- ¹⁶ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مرجع سابق، ص 11.
- ¹⁷ - محمد المدلاوي، المصطلح الصوتي عند ابن جني ما بين الانطباعية و الصرامة الصوتية، يوم دراسي: قضية التعريف في الدراسات المصطلحية الحديثة، منشورات كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة محمد الأول، وجدة، 1998، ص 146.

- ¹⁸ - سعيد بنكراد، المصطلح السيميائي – الأساس المعرفي و البعد التطبيقي-، أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب و العلوم الإنسانية، كلية العلوم الإنسانية، مكناس، 2000، ص 159.
- ¹⁹ - عبد الله خضر حمد، المصطلح النقدي البلاغي عند الفلاسفة المسلمين (دراسة تأصيلية نقدية) ، دار القلم للطباعة و النشر والتوزيع، بيروت ، ط1، 2021، ص 83.
- ²⁰ - علي خذري، سرديات الخطاب النقدي في الشعرية العربية، دار غيداء للنشر و التوزيع، عمان – الأردن، ط1، 2016، ص 98.
- ²¹ - بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، تر: حسن غزالة، منشورات دار و مكتبة الهلال، بيروت- لبنان ، ط1، 2006، ص 06.
- ²² - أحمد إبراهيم، سر الترجمة و هاجس التأويل، ضمن كتاب التأويل و الترجمة مقاربات لآليات الفهم و التفسير، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط2009، ص1، ص28-29.
- ²³ - مورييس برغنيه، الأسس اللغوية الاجتماعية للترجمة، مرجع سابق، ص 69.
- ²⁴ - كاظم خلف العلي و طلابه، موضوعات في الترجمة، المركز العراقي للترجمة و النشر، أربيل، ط1، 2019، ص 62.
- ²⁵ - دانييل جيل، الترجمة فهمها و تعلمها، تر: محمد أحمد طجو، النشر العلمي و المطابع، جامعة الملك سعود، الرياض - المملكة العربية السعودية، د.ط، 2009، ص 269.
- ²⁶ - مولاي علي بو خاتم، مصطلحات النقد العربي السيماءوي الإشكالية و الأصول و الامتداد، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق – سوريا، ط1، 2005، ص 120.
- ²⁷ - لواء عبد المحسن عطية، المصاحبة المعجمية المفهوم، الأنماط ، و الوظائف بين الموروث العربي و المنجز اللساني، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط1، 2018، ص 47.
- ²⁸ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مرجع سابق، ص 229.
- ²⁹ - لواء عبد المحسن عطية، المصاحبة المعجمية المفهوم، الأنماط، و الوظائف بين الموروث العربي و المنجز اللساني، مرجع سابق، ص 48.
- ³⁰ - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مرجع سابق، ص 269.
- ³¹ يوسف و غليسي، مناهج النقد الأدبي مفاهيمها و أسسها تاريخها و رواها و تطبيقاتها العربية، جسر للنشر و التوزيع، المحمدية-الجزائر، ط1، 2007، ص 101-102-103.
- ³² - نفسه، ص 104-105-106-107.
- ³³ - أحمد يوسف، إشكالات المصطلح السيميائي، ضمن كتاب المصطلح بين المعيارية و النسقية مشروع قاعدة الاصطلاح العربي المولّد، مرجع سابق، ص 142/143.